

Волошко Мария Олеговна

АЛГОРИТМ ФОРМИРОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В БИЛИНГВАЛЬНОЙ СРЕДЕ НА ОСНОВЕ ТАНДЕМ-МЕТОДА

В статье обсуждается проблема формирования межкультурной компетенции в билингвальной среде на основе тандем-метода. Предложен алгоритм данного процесса. Он состоит из трех этапов и десяти шагов. Анализируются результаты опытного обучения, подтверждающие эффективность разработанного автором алгоритма применения тандем-метода для формирования у обучаемых межкультурной компетенции и повышения их уровня владения иностранным языком.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/2-1/55.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 2(56): в 2-х ч. Ч. 1. С. 184-186. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/2-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 374.1

В статье обсуждается проблема формирования межкультурной компетенции в билингвальной среде на основе тандем-метода. Предложен алгоритм данного процесса. Он состоит из трех этапов и десяти шагов. Анализируются результаты опытного обучения, подтверждающие эффективность разработанного автором алгоритма применения тандем-метода для формирования у обучаемых межкультурной компетенции и повышения их уровня владения иностранным языком.

Ключевые слова и фразы: межкультурная компетенция; тандем-метод; билингвальная среда; алгоритм; проект.

Волошко Мария Олеговна

*Тамбовский государственный университет имени Г. Р. Державина
vlshkmarija@rambler.ru*

АЛГОРИТМ ФОРМИРОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В БИЛИНГВАЛЬНОЙ СРЕДЕ НА ОСНОВЕ ТАНДЕМ-МЕТОДА

Современная экономическая и межкультурная ситуация складывается таким образом, что человеку необходимо учиться сосуществованию и грамотному ведению диалогов с представителями различных стран, культур и национальностей. Это обуславливает актуальность изучения проблемы формирования межкультурной компетенции.

Понятие «межкультурная компетенция» многогранно и неоднородно. Б. Шпицберг определяет межкультурную компетенцию как отражение уместности и эффективности поведения в конкретной ситуации общения [8]. Л. Самовар и Р. Портер дают довольно общее определение понятия «межкультурная компетенция», понимая ее как степень эффективности и продуктивности контакта с представителями других культур [7]. В некоторых отечественных исследованиях встречается отождествление понятий «межкультурная компетенция» и «социокультурная компетенция». Н. Н. Васильева в своих работах определяет межкультурную компетенцию как «знание жизненных привычек, нравов, обычаев, установок данного социума, формирующих индивидуальные и групповые установки; форм поведения, невербальных компонентов (параязык), национально-культурных традиций, системы ценностей» [1, с. 67]. Одной из неотъемлемых составляющих межкультурной компетенции, по мнению автора, является «толерантное отношение к разнообразию и готовность подвергать сомнению собственные нормы и правила» [Там же, с. 68]. Сформированная межкультурная компетенция позволит избежать человеку культурного шока, а также неприятного удивления при столкновении с проявлениями особенностей другой культуры. Основные способы формирования данной компетенции – это коммуникативные упражнения и творческие занятия.

Проанализировав научную базу ранее проведенных исследований и изучив различные трактовки термина «межкультурная компетенция», мы предлагаем понимать под межкультурной компетенцией способность личности вступать в диалог с представителями различных культур и впоследствии успешно с ними взаимодействовать. Разработанная нами модель межкультурной компетенции состоит из четырех компонентов: мотивационного, когнитивного, социокультурного и компенсаторного.

Мы полагаем, что наиболее продуктивным средством формирования межкультурной компетенции является обучение в билингвальной среде на основе тандем-метода. Под билингвальной средой мы понимаем особую образовательную двуязычную среду, которая благоприятна для создания условий успешного освоения учащимися моделей и ценностей мировой культуры средствами родного и иностранного языков. Иными словами, билингвальная среда является универсальной основой для формирования межкультурной компетенции обучающихся, что особенно важно в современном поликультурном мире. Иностранный язык при этом выступает в качестве основного средства постижения мира и окружающей действительности.

Понятие «тандем-метод» подразумевает автономное изучение иностранного языка двумя партнерами с различными родными языками, которые работают в паре по принципу модели двухместного велосипеда (тандема) [3]. Главной целью обучения с применением тандем-метода является освоение родного языка своего партнера в ситуации реального либо виртуального общения, знакомство с его личностью, культурой, традициями и обычаями страны изучаемого языка, а также получение прочей интересующей информации.

Тандем-метод зародился в Германии, в 60-х гг. XX в. Автономия и обоюдность являются основополагающими принципами этого метода обучения. В рамках тандем-метода выделяют два основных направления в работе: индивидуальное и коллективное. Эти направления могут интегрироваться.

Овладение иностранным языком в индивидуальном тандеме представляет собой естественный, автономный и нередко спонтанный процесс, в то время как при коллективной форме тандема обучение носит дидактически управляемый, осознанный и структурированный характер. От традиционной модели обучения тандем-курс отличается тем, что он протекает в условиях естественно созданной коммуникации.

Т. Ю. Тамбовкина, рассматривая тандем-метод в качестве одного из путей реализации личностно ориентированного подхода в языковом образовании, описывает процесс создания международной тандем-сети в Интернете для организации виртуального общения и развития учебной автономии обучающихся [5]. При этом основной упор делается на организацию письменного общения посредством электронной почты, различных форумов, а также в результате выполнения совместных проектов.

Мы предлагаем собственный алгоритм формирования межкультурной компетенции в билингвальной среде на основе тандем-метода, который состоит из 3 этапов и 10 шагов.

Первый этап. Подготовительный.

Шаг 1. Планирование (получение общей информации, планирование обучения).

Шаг 2. Диагностика (определение потребностей обучающихся, уровня мотивации, выявление наиболее интересных тем и проблем для дальнейшего изучения).

Шаг 3. Поиск тандем-партнеров (создание собственного сайта (см., например: www.in-tandem.wix.com/tandem) для организации поиска тандем-партнеров, либо использование уже существующих проектов и веб-сайтов, таких как проект *Seagull*, целью которого является формирование языковой и социокультурной компетенции, автономии в овладении иностранным языком в тандеме на базе виртуальной обучающей языковой платформы Европейского Союза <http://seagull-tandem.eu/>, тандем-сервера в Германии <http://www.slf.rub.de/>, тандем-сервера в Великобритании <http://www.shef.ac.uk/mltc/tandem/tandem>, международного полифункционального тандем-сервера <http://www.tandemcity.com/>).

Второй этап. Основной.

Шаг 4. Дистанционная связь с тандем-партнером (общение с тандем-партнером с использованием электронной почты, социальных сетей, технологии *Skype* и прочих возможностей для проведения видеоконференций; обсуждение актуальных проблем современности, взаимное изучение родных языков своих тандем-партнеров, обсуждение культурных особенностей стран изучаемых языков, поиск сходств и различий между ними, ведение собственного блога или его аналога на бумажном носителе в виде дневника и т.п.) [4].

Шаг 5. Анализ (изучение полученных результатов, их анализ и оценка, выявление общих черт и различий в культурных реалиях изучаемых языков).

Шаг 6. Рефлексия (выявление положительных и отрицательных аспектов обучения в тандеме).

Шаг 7. Дистанционная / реальная связь учащихся с преподавателем / тьютором (безусловно, связь с педагогом осуществляется на протяжении всех этапов реализации проекта, однако мы выделили этот шаг отдельно для того, чтобы подчеркнуть необходимость обсуждения и оценки эффективности проекта совместно с преподавателем, выявить возникшие трудности и попытаться совместно найти пути их решения).

Третий этап. Заключительный.

Шаг 8. Обсуждение результатов (обсуждение достигнутых результатов и полученного опыта межкультурного общения, оценка эффективности проекта).

Шаг 9. Самооценка (оценка собственных результатов; участники самостоятельно оценивают, насколько им удалось сформировать межкультурную компетенцию; ведение рефлексивных дневников и / или блогов).

Шаг 10. Оценка полученных результатов (оценка результатов педагогом, определение уровня сформированности межкультурной компетенции) [2-4].

Для проверки эффективности использования предложенного алгоритма нами было проведено экспериментальное обучение, которое было организовано на базе автономной некоммерческой организации дополнительного образования «Учебный лингвистический центр «Диалог»» (г. Мичуринск). Участниками проекта стали учащиеся учебного центра, уровень владения английским языком которых соответствовал А2-В2 по общеевропейской шкале. Партнерами по общению являлись англоговорящие учащиеся, которые разместили свои анкеты на специально разработанном сайте для поиска тандем-партнеров. Обе категории учащихся заранее выбирали и обсуждали интересующие их темы и материалы (фильмы, произведения художественной литературы и искусства и пр.). В центре внимания нашего исследования в равной степени было формирование межкультурной и иноязычной коммуникативной компетенций у русско- и англоговорящих участников тандем-курса. В ходе реализации проекта по обучению в билингвальной среде на основе тандем-метода была выявлена динамика по всем аспектам формирования межкультурной компетенции. Это указывает на то, что формирование межкультурной компетенции посредством обучения в тандеме вполне достижимо. Значительно возросли показатели когнитивного компонента межкультурной компетенции. Усовершенствовалась иноязычная коммуникативная компетенция: в среднем, уровень владения иностранным языком участников тандем-курса вырос на 1-1,5 уровня (с А2 до В1-В1+). Благодаря обучению в тандем-группе учащиеся смогли расширить свой кругозор. До организации экспериментального обучения большая часть участников проекта практически ничего не знала о культуре и ее составляющих как о теоретических понятиях. У некоторых участников тандем-курса были частичные представления о том, что возможно существование нескольких типов культур в одной стране и несколько субкультур в рамках одной культуры. Большая часть участников тандем-курса отождествляла понятия «культура» и «страна». В результате реализации опытного обучения участники курса узнали много нового о собственной культуре и о культуре своего тандем-партнера, что способствовало формированию более полного представления о сходствах и различиях культур, обучающиеся получили возможность научиться грамотно и непредвзято интерпретировать различные проявления культуры. Кроме того, у участников проекта было развито умение выявлять потенциальные межкультурные конфликты и находить пути их решения и предотвращения в будущем. Таким образом, формирование когнитивного компонента межкультурной компетенции плавно перетекло в формирование социокультурного компонента, поскольку они тесно взаимосвязаны. Участие в проекте способствовало развитию умения представлять родную страну и культуру, а также умение критически оценивать контактирующие культуры с позиции собственных культурных ценностей. Развитие данного умения иногда вызывало сложность у обучающихся. Безусловно, к моменту завершения проекта практически все его участники знали о том, что каждую культуру следует оценивать и воспринимать исключительно с позиции ее собственной системы норм и ценностей. Однако это не всегда удавалось на практике, поэтому преподавателю и тандем-партнерам необходимо было пояснять те культурные аспекты, которые вызвали трудности в понимании и осознании.

Несмотря на возникавшие сложности в понимании определенных культурных особенностей своих тандем-партнеров, на протяжении всего периода обучения участники курса толерантно относились друг к другу. В ходе реализации проекта они вели себя открыто, доброжелательно, легко шли на контакт, свободно выражали свои мысли и эмоции.

В заключение следует еще раз подчеркнуть целесообразность и необходимость использования тандем-метода как средства формирования межкультурной компетенции учащихся.

Список литературы

1. **Васильева Н. Н.** Межкультурное воспитание как необходимое условие межкультурной коммуникации // Межкультурная коммуникация: мат-лы науч.-практ. конф. Омск, 2004. С. 67-68.
2. **Волошко М. О.** Организация обучения свободному общению с использованием тандем-метода // Педагогическое мастерство: мат-лы IV Междунар. науч. конф. (г. Москва, февраль 2014 г.). М.: Буки-Веди, 2014. С. 29-31.
3. **Волошко М. О.** Проектирование и этапы реализации тандем-курса [Электронный ресурс] // Вопросы образования и науки: теоретический и методический аспекты: сб. науч. тр. по мат-лам Междунар. науч.-практ. конф. (г. Тамбов, 31 мая 2014 г.). Тамбов: Юком, 2014. Ч. 8. С. 24-26. URL: http://www.ucom.ru/doc/conf/2014_05_31_08.pdf (дата обращения: 22.11.2015).
4. **Волошко М. О.** Формирование навыков письменной речи с помощью сервисов WEB 2.0 в рамках тандем-курса [Электронный ресурс] // Современное общество, образование и наука: сб. науч. тр. по мат-лам Междунар. науч.-практ. конф. (г. Тамбов, 31 марта 2015 г.). Тамбов: Юком, 2015. Ч. 16. С. 23-25. URL: <http://qubbo.ucom.ru/doc/conf/2015.03.31.16.pdf> (дата обращения: 22.11.2015).
5. **Тамбовкина Т. Ю.** Тандем-метод – один из путей реализации личностно ориентированного подхода в языковом образовании // Иностранные языки в школе. 2003. № 5. С. 13-17.
6. **Developing Intercultural Competence in Practice** / ed. by M. Byram, A. Nichols, D. Stevens. Clevedon: Multilingual Matters, 2001. 291 p.
7. **Samovar L. A., Porter R. E., McDaniel E. R.** Intercultural Communication. A Reader. Boston – MA: Wadsworth, 2009. 448 p.
8. **Spitzberg B. H., Changnon G.** Conceptualizing Intercultural Competence // Intercultural Competence / ed. by D. Deardoff. Thousand Oaks – CA: Sage, 2009. P. 2-52.

THE ALGORITHM OF CROSS-CULTURAL COMPETENCE FORMATION IN THE BILINGUAL ENVIRONMENT ON THE BASIS OF THE TANDEM-METHOD

Voloshko Mariya Olegovna

*Tambov State University named after G. R. Derzhavin
vlshkmarija@rambler.ru*

In the article the problem of formation of cross-cultural competence in the bilingual environment on the basis of the tandem-method is discussed. The algorithm for this process is proposed. It consists of three stages and ten steps. The results of experimental teaching, confirming the effectiveness of the developed by the author algorithm of the use of the tandem-method for the formation of students' cross-cultural competence and for the increase in their level of proficiency in a foreign language, are analyzed.

Key words and phrases: cross-cultural competence; tandem-method; bilingual environment; algorithm; project.

УДК 378.016:811.161.1

В статье анализируются нарушения грамматических норм русского языка, возникающие в русской речи турецких студентов в результате межъязыковой интерференции. Практика работы с иностранными студентами показывает, что чем больше различий между языковыми системами, тем обширнее поле потенциальной интерференции. В работе предлагается ряд методических приемов для преподавателей русского языка как иностранного, которые позволяют предупредить ошибки рассматриваемого типа.

Ключевые слова и фразы: интерференция; русский язык; турецкий язык; грамматическая категория рода; категория одушевленности / неодушевленности; выражение определительных отношений; метод сравнительного анализа.

Джанхотова Зауризат Хасановна, к. филол. н.

Горбулинская Елена Ивановна, к. пед. н.

Кокова Эмма Ладиновна, к. филол. н.

Кабардино-Балкарский государственный университет им. Х. М. Бербекова, г. Нальчик

emma_71@mail.ru

МЕЖЪЯЗЫКОВАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ В РУССКОЙ РЕЧИ ТУРЕЦКИХ СТУДЕНТОВ

В процессе обучения студентов русскому языку как иностранному (далее РКИ) преподавателю приходится сталкиваться с проблемами неправомерного переноса учащимися определённых структур и элементов родного языка в систему изучаемого. Это явление в лингвистике принято называть межъязыковой интерференцией.